

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu towarzyszowi jak wszedłeś tu nie mając odzienia weselnego zaś został uciszony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pyta go: Kolego, jak tu wszedłeś, nie mając szaty weselnej? A on oniemiał.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi mu: Kolego, jak wszedłeś tu nie mając stroju wesela? On zaś milczał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu towarzyszowi jak wszedłeś tu nie mając odzienia weselnego zaś został uciszony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak tu wszedłeś, przyjacielu — zapytał — nie mając weselnej szaty? A ten oniemiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał go: Przyjacielu, jak tu wszedłeś, nie mając stroju weselnego? A on zaniemówił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu: Przyjacielu! jakoś tu wszedł, nie mając szaty weselnej? A on zamilknął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: Przyjacielu, jakoś tu wszedł, nie mając szaty godownej? A on zamilknął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do niego: Przyjacielu, jakże tu wszedłeś, nie mając stroju weselnego? Lecz on oniemiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzecze do niego: Przyjacielu, jak wszedłeś tutaj, nie mając szaty weselnej? A on oniemiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwrócił się więc do niego: Przyjacielu, jak się tu dostałeś? Nie masz przecież weselnego stroju. On jednak milczał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał: «Przyjacielu, jak tutaj wszedłeś bez odświętnego stroju?». On zaś milczał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odezwał się do niego: Przyjacielu, jak tu wszedłeś, nie mając stroju weselnego? A on zamilkł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyjacielu - powiedział do niego - jak się tu dostałeś bez odświętnego stroju? Ale on nie wiedział, co odpowiedzieć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówi: Przyjacielu, jak tutaj wszedłeś bez weselnego stroju? - A on zamilkł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і каже йому: Друже, чому ти увійшов сюди без весільного одягу? Той мовчав.
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	I powiada mu: Nierządny towarzyszowi, jakże

	dynamiczny		wszedłeś bezpośrednio tutaj nie mając wdziano obchodu ślubnego? Ten zaś doznał zamknięcia ust jak kagańcem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mu mówi: Towarzyszu, jak tutaj wszedłeś nie mając szaty godowej? A on zamilknął.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Przyjacielu, jak się tu dostałeś bez stroju weselnego?". Człowiek ten oniemiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedział więc do niego: "Człowieku, jak się tu dostałeś, nie mając na sobie szaty weselnej?" Ten oniemiał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Przyjacielu!”—zwrócił się do niego. —„Jak się tu znalazłeś, nie mając weselnego ubrania?”. On jednak nic nie odpowiedział.